

TITULO : Biblioteca e integración: un espacio donde cabe todo el mundo

SUBTÍTULO : *La Biblioteca Municipal “Teresa Murga” de Ermua y los colectivos especiales*

AUTORA : Isabel González Rodríguez
Sasikoa, 24 1º B
48230 Durango (Bizkaia)
Telf. 657771670
E-mail isa.gonzalez@terra.es ó biblioteca@udalermua.net

Resumen

Ermua es un pueblo con unas características demográficas y orográficas especiales. La Biblioteca Municipal ha intentado adaptarse a esa diversidad, aceptando e incorporando la multiculturalidad, la discapacidad y los colectivos específicos a los servicios que presta la biblioteca. La creación de puntos de lectura en la Casa de la Mujer o el área de Pediatría del Ambulatorio, los cuentacuentos bilingües para el colectivo inmigrante, la interacción con los centros escolares o la incorporación de lenguaje de signos en algunas actividades son algunas de las iniciativas que acercan los servicios a los colectivos o personas de la población que los requiere. Todas las personas y sectores sociales caben en la biblioteca municipal y la integración y el servicio a toda la comunidad rigen el trabajo diario que se desarrolla.

UN POCO DE HISTORIA...

Ermua, situado en la ribera del río Deba, enclavado entre montañas y hermana pequeña de su vecina Eibar, tiene en la actualidad algo más de 17.000 habitantes, 3.000 de ellos son gente joven a la que en *nuestra jerga* denominamos usuarios infantiles y juveniles.

Desde el punto de vista demográfico hay que destacar el aumento del número de inmigrantes recibidos en estos últimos años. Actualmente existen algo más de 200 personas censadas, pero se estima que el número real lo duplica, de las cuales el 60% son procedentes de Magreb, un 25 % de Portugal, un 20 % de Latinoamérica y un 5% de Asia. Pero esto en Ermua no es nuevo, allá por los 70 una gran comunidad gallega, extremeña y castellana llegó a la villa buscando una vida laboral digna. Son hoy, en su mayoría, jubilados y jubiladas, padres y madres que sin perder sus raíces confieren al pueblo una de sus principales características: quien viene se queda y lo hace a gusto.

Así, el centro gallego, el extremeño, las asociaciones vecinales, culturales, deportivas, las ONG, y los diferentes centros municipales, como son el de la Tercera Edad, la Casa de la Mujer o el Centro Cívico son agentes dinamizadores del pueblo, con quienes la biblioteca trabaja y guarda, cada vez, una relación más estrecha.

NUESTRA BIBLIOTECA

La Biblioteca Municipal "Teresa Murga" de Ermua tiene más de 10 años de andadura y tras pasar por una localización provisional en las dependencias del propio ayuntamiento, hace cinco años consiguió emanciparse y se trasladó a un antiguo colegio en el corazón del pueblo. Un edificio que tiene cerca de 30 años y que ha sido acondicionado para el servicio, pero que es el referente de muchos ermuarra que pasaron por sus aulas y que se acercan con curiosidad a ver cómo ha quedado su antiguo colegio y su nueva biblioteca.

Con los cambios físicos y las nuevas tendencias también ha cambiado sus servicios pasando de ofrecer préstamo de libros, hemeroteca y sala de lectura al préstamo de videos, CDS, CD-ROM, fonoteca, sala de audiovisuales, sala de trabajos y un sin fin de actividades de promoción de la lectura que intentan acercarse a todos los colectivos de la población, con especial atención hacia aquellos que por su situación lo tienen más difícil, como son las personas inmigrantes, las discapacitadas o las enfermas.

Nuestra biblioteca es utilizada en su mayoría por estudiantes; estudiantes que solicitan un lugar para estudiar, libros de lectura obligatoria y la consulta de algunas obras de referencia para hacer los trabajos que les mandan en la universidad o en los centros escolares. Sin embargo, este tipo de actividades no son el principal objetivo de la biblioteca aunque se mantienen porque este sector de la ciudadanía también existe y lo requiere. Sabemos que existen en nuestro pueblo colectivos que se acercan tímidamente a la biblioteca o no se acercan, bien por desconocimiento o porque no hemos sabido ofrecerles algo de su interés.

Esto ha hecho que nos planteemos la necesidad de responder también a sus demandas, silenciosas, a veces lejanas, tímidas en otros casos... minoritarias en su mayoría pero demandas a las que hoy por hoy, con esfuerzo y ganas hemos ido dando respuesta y de las que nos sentimos muy satisfechas.

Han sido respuestas puntuales con colectivos concretos, pero ya trabajamos en un programa completo con actividades encaminadas a conseguir que la biblioteca sea realmente un espacio de integración en Ermua, donde personas con capacidades o discapacidades, de cualquier raza, color o situación social, cultural o terapéutica tenga su lugar.

SERVICIOS ESPECIALES QUE OFRECE LA BIBLIOTECA

Contamos con unas instalaciones que se adecuan bastante bien a la demanda, aunque dado el aumento de usuarios y de fondo experimentado estos tres últimos años nos estamos planteando una ampliación de espacio de la Biblioteca.

En la actualidad ofrecemos 120 puestos de lectura para adultos y 40 para niños y niñas, servicio de mediateca con 6 ordenadores, fonoteca, hemeroteca, sala de audiovisuales, una sala para trabajos en grupo y préstamo de libros, CDS,

CD-ROM y vídeos. Hasta aquí todo muy parecido a lo que ofrecen el resto de bibliotecas de nuestro entorno... Una de nuestras peculiaridades se centra en el horario. Abrimos 350 días al año lo que para una biblioteca municipal es todo un reto, y no solo económico. A diario abrimos de 9 y media de la mañana a 8 y media de la tarde. Los sábados y domingos de 9 a 1 y de 4 a 8.

Durante los meses de exámenes, enero, febrero, mayo y junio abrimos hasta las 12 de la noche, con el fin de facilitar al máximo la utilización del servicio, tanto para quienes se ven limitados por el horario laboral como por aquellos estudiantes que necesitan una sala de estudio en las épocas que más lo necesitan, solo que además de sala de estudio ofrecemos hasta las 12 todos los servicios ofrecidos en horario normal. En septiembre cumplimos un año de apertura de fines de semana y del horario nocturno y nos satisface ver que ambas iniciativas han sido utilizadas por más de 15.000 usuarios a lo largo del año.

ORGANIZACIÓN INTERNA

Os preguntareis cómo es que una biblioteca de un pueblo de 17.000 habitantes puede ofrecer este servicio tan continuado. Las claves hay que buscarlas en tres sitios muy distintos: el primero es institucional y necesario, como es el apoyo continuado que desde el Ayuntamiento se brinda a la biblioteca, algo no demasiado usual pero de lo que nos sentimos doblemente orgullosos.

El segundo es el uso que usuarios / as hacen de la biblioteca, demandando puntualmente nuevos servicios y horarios, como fue el caso del horario nocturno para el que se organizó espontáneamente una recogida de firmas... y que ha tenido como resultado no solo esta ampliación horaria sino una gran acogida por parte de los estudiantes. La interacción con usuarios / as es una de nuestras bazas y uno de los pilares sobre los que se asienta la calidad del servicio.

Y por último el personal de la biblioteca; tanto su responsable, como los auxiliares que trabajan en ella intentan ofrecer la mejor orientación y el mejor de los servicios, ligado, sin duda a la magia y la ilusión de la lectura y a la imaginación que le ponemos a todo cuanto hacemos. La biblioteca cuenta en la actualidad con una técnica y tres auxiliares, que se reparten en dos personas por turno, dos de mañana y otras dos de tarde, más una empresa contratada que es la que gestiona el servicio los fines de semana, el horario nocturno y además realiza refuerzo del servicio en días puntuales, como pueden ser lunes y viernes por la tarde.

COLECTIVOS A LOS QUE SE PRESTA ESPECIAL ATENCIÓN

Inmigrantes

La población de Ermua, al igual que ocurre en otros pueblos de Euskadi, refleja la diversidad cultural de un territorio que acoge, y que añade paulatinamente a su población casi envejecida, la frescura y la juventud de aquellas personas que buscan una vida digna para ellos y los suyos. Esto se refleja también en la

biblioteca y en quienes hacen uso de sus servicios. Sobre todo los niños y niñas inmigrantes que a través de los centros escolares han conocido la biblioteca y se acercan a ella con curiosidad. Se calcula que son cerca de 50 las personas de entre 3 y 15 años de origen magrebí o subsahariano que viven en el pueblo. Una parte de ellos son usuarios de la biblioteca y con ellos y ellas hemos trabajado a lo largo de este año.

Comenzamos adquiriendo fondo bilingüe árabe-castellano y bereber-francés. Nos parece importante que la biblioteca pública ofrezca materiales en las lenguas maternas de sus usuarios / as, como parte de su integración cultural y de reconocimiento de su propia cultura, vinculándolo siempre hacia el bilingüismo o trilingüismo, según sea el caso. Los primeros ejemplares nos llegaron gracias a donaciones del Instituto de Estudios Africanistas de CSIC, de la biblioteca de temas árabes de la AECl o del Centro Islámico de Granada, pero también conseguimos el intercambio de una publicación periódica trilingüe que edita un instituto de Tánger. Esta publicación se intercambia desde la biblioteca y es probable que este año el Instituto de Educación Secundaria Ongarai de Ermua se sume a la iniciativa ya que es una revista que elabora el profesorado y alumnado del instituto en castellano, árabe y francés.

Estos primeros ejemplares, en su mayoría diccionarios y obras de consulta, hicieron duplicar en dos meses el número de lectores en lengua árabe o bereber. Nos sorprendía ver como cada viernes venían nuevos niños y niñas y se pasaban horas con esos libros. El reconocimiento de su lengua, de su cultura y la existencia de un espacio donde todo ello sea posible les hacía sentir bien. Esto reforzó la tímida iniciativa, que se ha consolidado en la compra periódica de fondo bilingüe.

Otro de los aspectos trabajados ha sido la tradición oral. Sabemos que la mayoría de los recién llegados no hablan o no entienden ni castellano ni euskera así que nos propusimos ofrecer cuentacuentos bilingües árabe-castellano o euskera aún sabiendo que la tarea no sería fácil, pero gracias a la Asociación ALMANAR de Bilbao y a la Asociación de Mujeres del Mundo llegó a nuestra biblioteca Amal, una contadora con estas características. La sesión, coordinada con los centros escolares del pueblo, fue un éxito, y se repetirá periódicamente a lo largo del año.

Otra de las actividades que hemos realizado, en este caso con el grupo de chicas y chicos saharauis escolarizado en el IES Ongarai ha sido un taller de carteles bilingües para la biblioteca y sus actividades. En el taller se confeccionaron 12 carteles con leyendas como “Biblioteca Infantil”, “Cuentacuentos árabe-castellano”, “Día del libro”... etc. Para el taller se ayudaron de los diccionarios bilingües. Un grupo de chicas de 13 y 14 años que estaban cerca de ellas se les acercaron con curiosidad y acabaron intercambiando con ellas sus nombres en árabe y en euskera.

Uno de los aspectos sobre los que estamos trabajando desde el año pasado es la colaboración con el profesorado de los centros escolares. La visita guiada a la biblioteca con este colectivo específico nos facilita el acercamiento. Se

prepara una visita con la especificidad de sus intereses culturales, además de todos los ingredientes que se ofrecen en cualquier visita guiada.

A partir de esta visita y con una periodicidad quincenal la profesora de apoyo de este grupo les trae a la biblioteca para trabajar diferentes temas, pero sobre todo el idioma, para lo que se ayuda de vídeos y otros materiales disponibles. Gracias a esta colaboración estrecha con el profesorado se van adquiriendo fondos específicos y acordes con sus necesidades.

Discapacidad auditiva

Durante este año y gracias a la colaboración de la Asociación Bizkaína de Sordos hemos incorporado a nuestras actividades de extensión bibliotecaria una intérprete para el lenguaje de signos. El contacto con dos usuarias sordas nos puso sobre alerta de esta necesidad y de la comunicación con ellas surgió no solo esta iniciativa sino la adquisición de algún material que demandaron.

Estas usuarias han atraído a mas personas sordas a la biblioteca y aunque no representan un colectivo numérico grande en el pueblo nos satisface ver que también ellas en la biblioteca han encontrado su espacio. De hecho se han hecho socias otras personas sordas que viven en pueblos cercanos.

Entre las actividades en las que se ha utilizado intérprete han estado los cuentacuentos del Día del Libro en la biblioteca o en la sesión de lectura colectiva y el cuentacuentos para adultos de la Casa de la Mujer.

Entre el fondo adquirido están varias novelas juveniles que tratan el tema de la discapacidad auditiva, algún material de referencia sobre legislación y discapacidad, otro sobre programas informáticos específicos y varios vídeos donados por la Federación de Asociaciones de Personas Sordas. Fruto de la relación con la Federación y la Asociación Vizcaína de Sordos estamos en trámites de crear una nueva sección que será la Videoteca para Sordas/os que incluirá vídeos subtitrados para estas personas.

PUNTOS DE LECTURA

No solo abrimos la biblioteca de par en par sino que intentamos acercarnos a diferentes sectores de población o sus intereses con el fin de llegar al mayor número posible de habitantes, difundir y rentabilizar al máximo el fondo y promocionar, con todas nuestras ganas el mundo del libro y la lectura. Por esto hemos abierto en el último año dos nuevos puntos de lectura estables en el pueblo. El primero de ellos está en la sección de Pediatría del Ambulatorio y el segundo en la Casa de la Mujer, atendiendo así a dos sectores de características y demandas muy concretas.

Ambulatorio

Desde octubre de 2002 el área de Pediatría del Ambulatorio del pueblo cuenta con un lote de 100 libros para los niños y niñas que acuden a consulta. Muchas

madres nos han comentado lo mucho que les gusta a sus hijos poder ver y leer libros en esos momentos de espera.

Para llevar a cabo esta iniciativa se habló con el responsable de Ambulatorio. Se comprometieron a colocar un armario archivador donde guardar los libros de forma ordenada, por colores, siguiendo el orden que tienen en la biblioteca infantil. Desde la biblioteca nos encargamos de hacer carteles que informasen del servicio y del uso correcto del mismo. Se revisan periódicamente y en el último año ha habido muy pocas desapariciones. Gracias a los lotes de libros que hemos recibido de la Federación de Municipios y Provincias estos últimos años se han repuesto los deteriorados y se han renovado libros.

Si bien es cierto que el material sufre un alto grado de deterioro y alguna que otra desaparición, el uso que se hace del mismo es también muy alto. Registramos entre deterioro y pérdida una media de libro por mes pero lo consideramos un éxito ya que es una iniciativa altamente valorada por la gente y sobre todo por el colectivo que se beneficia de ella.

La Casa de la Mujer

Desde mediados de marzo, Ermua cuenta con la Casa de la Mujer, un espacio de encuentro e intercambio para todas aquellas personas, colectivos y asociaciones de mujeres que lo necesiten. La Biblioteca, en convenio con el Área de Igualdad de Oportunidades municipal, ha abierto en ella un espacio de bibliografía especializada y un centro de documentación con recursos muy concretos. Dado que la mayoría de mujeres que acuden son madres se ha dispuesto también un espacio destinado a los niños y niñas que les acompañen, dotado de libros para cada tramo de edad y ordenados por colores de igual forma que el sistema utilizado en el área infantil de la biblioteca municipal.

Al inicio de su actividad se elaboró una guía de lecturas no sexistas infantil y juvenil para orientar a padres y madres sobre lecturas que rompen con estereotipos, cambian roles y ayudan a quien los lee a ver el mundo con otra mirada. Esta guía salió publicada en prensa y se ha repartido en centros escolares y en dependencias municipales. En este punto de lectura se puede solicitar el carné de socia/o, realizar préstamo, la lectura en sala o la conexión a internet.

El fondo especializado de este nuevo punto de lectura ha sido aportado en su mayoría por el Área de Igualdad del Ayuntamiento, pero se han sumado a él las donaciones de otras áreas y organismos de igualdad y género de otras partes del Estado. Los materiales de Emakunde se pueden consultar tanto en la Biblioteca Municipal como en la Casa de la Mujer. Paralelo a lo que ha sido la catalogación de libros y vídeos ha estado la creación de una base de datos documental que se ha nutrido de toda la literatura gris del área: actas de congresos, informes, folletos, proyectos, tesis, etc. La base de datos está todavía en proceso y esperamos que esté disponible para finales de año.

Pero la Casa de la Mujer también ofrece desde la dinamización lectora muchas posibilidades y retos. Conscientes de la importancia que representa el fomento de la igualdad, el respeto entre mujeres y hombres o el enfoque de género en todo cuanto hagamos desde la biblioteca, diseñamos varias actividades sin plantearnos objetivos de asistencia concretos, sino solo dar a conocer este nuevo punto de lectura y que estas actividades puedan irse asentando en el programa que ofrece la biblioteca.

Entre las actividades llevadas a cabo han estado el encuentro con la escritora Dulce Chacón, un cuentacuentos para personas adultas y una sesión de lectura colectiva en la que participaron 25 personas. Hombres y mujeres que eligieron fragmentos de autoras / es y los leyeron en alto, haciendo una breve introducción al libro y su autor. Esto ha sido el inicio de lo que para el nuevo curso será un club de lectura. Entre todas las actividades han pasado casi 100 personas por la Casa. La respuesta nos ha sorprendido satisfactoriamente y ya trabajamos en lo que será un proyecto de dinamización integral para todo el próximo curso.

USUARIOS COLECTIVOS

Hemos abierto carnés especiales a varios centros municipales que utilizan el servicio bibliotecario para acercar libros y materiales a personas que por enfermedad o por las características de su centro no tienen facilidad para conseguirlos. Uno es el Centro de Día y otros son dos centros escolares de infantil y primaria del pueblo.

Centro de día

El personal que atiende en el Centro de Día utiliza semanalmente la biblioteca para llevarse libros que luego utilizan para trabajar con las personas enfermas o ancianas a las que atienden. Así el fondo de manualidades es uno de los más utilizados y al que prestamos especial atención ya que no solo este centro se nutre de él.

Centros escolares

Dos de los cinco centros escolares del pueblo no poseen biblioteca escolar como tal y utilizan la municipal un día a la semana. Vienen con el alumnado infantil durante hora y media y hacen uso de los materiales y las instalaciones como si fuera una clase más. Esta vinculación y familiarización con el servicio y la lectura desde pequeños hace que la relación continúe en la etapa juvenil. A lo largo de estos cinco años lo hemos comprobado y creemos que la colaboración estrecha con el profesorado se debe mantener con el fin de perseguir el objetivo común del fomento de la lectura, un objetivo común que sin duda beneficia a los chavales y chavalas.

La Ikastola también ha utilizado la Biblioteca Municipal para realizar diversos trabajos. Previamente se trabaja la bibliografía con el profesorado y a continuación acuden con el alumnado y realizan el trabajo de búsqueda en la biblioteca.

Otra de las iniciativas que han tenido cierto éxito ha sido ofrecer al Instituto y a la Ikastola los periódicos de los meses atrasados para que realizasen trabajos en el aula. La Biblioteca se deshace periódicamente de algunos de ellos y tras un taller que realizamos en la Biblioteca sobre Lectura Crítica de Prensa surgió esta propuesta. Los centros la acogieron con ganas y alguna profesora nos comentó que les sirvió para hacer trabajos de grupo, dossiers temáticos, seguimiento de noticias y reelaboración de otras.

Centro de la tercera edad

Este centro no es para la Biblioteca un usuario como tal, ya que es un centro de ocio y encuentro al que acuden personas mayores que normalmente pueden acceder también a la biblioteca. Pero con él mantenemos una relación especial. Para empezar nos ayudan con la presentación del material audiovisual para el préstamo ya que nos plastifican las carátulas de vídeos, CDS y CD-ROM y todos los carteles que necesitemos para las actividades. Y desde la biblioteca organizamos anualmente un encuentro en su centro al que denominamos *Reencontándonos* en el que participa toda aquella persona que quiere leyendo cuentos propios o ajenos o contando historias. Es una jornada en la que tanto las personas que escuchan como las que leen o cuentan lo disfrutan gratamente. Este año realizaremos el tercer encuentro.

Discapacitados/os y enfermas/os

La orografía de Ermua es un tanto peculiar y difícil. Los grandes desniveles han dado paso a multitud de escaleras que enlazan unas calles con otras o que permiten el acceso a edificios, como es el caso de la biblioteca, que tiene por la parte delantera escaleras y por la de atrás un ascensor, puesto que entre una calle y otra hay un desnivel existe un considerable desnivel.

Buscando la forma de llegar a aquellas personas que por discapacidad o enfermedad no puedan llegar a la biblioteca vamos a poner en marcha, a partir de septiembre, un nuevo servicio: el préstamo y lectura a domicilio.

Para ello abriremos una bolsa de voluntariado. Estas personas voluntarias serán las encargadas de acercar los materiales a los domicilios o de dedicar un rato de su tiempo a la lectura a alguien que no lo pueda hacer por sí misma.

Para llegar a las personas beneficiarias del servicio comenzaremos utilizando la red de asistencia domiciliaria del Ayuntamiento y le daremos difusión en los puntos donde potencialmente puedan conocerlo: el ambulatorio, el Centro de la Tercera Edad, los diferentes Centros Regionales e incluso barajamos la posibilidad de buzonearlo.

Ya existen diferentes grupos interesados en participar de la iniciativa, una asociación cultural y el grupo de antiguas alumnas del Aula de la Mujer. Uno de los retos que nos proponemos es involucrar al alumnado del Instituto y de la Ikastola y fomentar la lectura a la vez que se realiza una labor social.

Puntos de partida

Desde la Biblioteca Pública de Ermua lo tenemos claro. Nuestro punto de partida ha sido la aceptación de la multiculturalidad de nuestro pueblo y nuestra sociedad, la discapacidad de personas de nuestro entorno con capacidad para participar y tener su lugar en nuestros servicios, la del derecho de los colectivos más desfavorecidos a la formación, la educación y la cultura en o desde su Biblioteca.

Todas las personas y todos los sectores sociales, los colectivos específicos y los generales del pueblo caben en nuestra Biblioteca. La integración y el servicio a toda la comunidad rigen hoy por hoy nuestro trabajo y continuaremos trabajando en proyectos o actividades que incluyan estas premisas. Estamos abiertos a trabajar con quien quiera implicarse, diversificando los servicios, eliminando barreras mentales, y utilizando la imaginación para demostrar que cabemos todas y todos y que el placer de la lectura no entiende de discriminación y se puede disfrutar en cualquier rincón de nuestro pueblo.

BIBLIOGRAFÍA

- Guía de recursos informativos y documentales sobre género e igualdad de oportunidades. Ayuntamiento de Ermua, 2002.
- Informe sobre inmigración en el padrón municipal de habitantes de Ermua. Ermua, 2003
- Inersio: La discapacidad en el siglo XXI. Plan de Acción. Una propuesta de futuro. Madrid, 1996.
- Jornadas sobre discapacidad y bibliotecas. Sugerencias y propuestas. En: Boletín del Real Patronato de Prevención y Atención a Personas con Minusvalía; n. 10, 1988, p. 77-81.
- Martínez Calvo, F.J.: TESTAB: Un proyecto para hacer realidad el acceso a la información y los fondos bibliotecarios. En: Integración; n. 24, 1997, p. 43-46.
- Pérez Pérez, J.R.: Discapacitados sí, pero ¿cómo?. En: Educación y Biblioteca; n. 87, 1998, p. 28-31.